



FESTIVAL E2M DE CINÉMA IBÉRO-AMÉRICAIN

www.encuentrodedosmundos.org

7- 11 juin 2023

Cinéma Voltaire

ASSOCIATION CULTURELLE ENCUEINTRO DE DOS MUNDOS



FERNEY
VOLTAIRE

E2M
Encuentro de Dos Mundos

VO
CINÉMA VOLTAIRE

UNIVERSO
E2M

Sant'Ana Lima

AVOCATS INTERNATIONAUX

69, Rue de Lausanne, 1202 Genève - Suisse

T. +41 22 510 23 23 - F. +41 22 510 23 24

liza@santana-lima.com — www.santana-lima.com

© *Bistrot Vigniodé*

*Huitres Vins Tapas
et Restauration*

1 Avenue Voltaire 01210 Ferney Voltaire

www.obistrotvigniode.fr/

QUAND LUXE ET NATURE S'UNISSENT

— HÔTEL-SPA-RESTAURANTS-GOLF —



JIVA HILL

JIVA HILL RESORT | CROZET
WWW.JIVAHILL.COM

RELAIS &
CHATEAUX



RAJPOUTE
RESTAURANT INDIEN ET PAKISTANAIS

1553 Rue de Genève
01210 Ornex

Tel: +33 (0)4 50 40 82 90

Mobile: +33 (0) 6 18 15 45 05

Seconde édition du Festival E2M de cinéma-ibéro américain de Ferney-Voltaire Du 07 au 11 juin 2023 – au Cinéma Voltaire

Notre association Encuentro de Dos Mundos (E2M) a le plaisir de vous présenter la 2ème édition du festival du cinéma ibéro-américain de Ferney-Voltaire.

Nous travaillons, au sein de notre association, depuis plus de 25 ans, pour la diffusion de la culture hispanique avec des conférences, des présentations de livres, des événements musicaux, des cours de langue et des cours de tango, entre autres. Comme vous le savez bien, notre intérêt pour la culture hispanique nous anime et la passion pour le cinéma nous unit. Nous avons pris depuis notre création un engagement particulier envers l'univers cinématographique pour notre public du pays de Gex, toujours curieux et demandeur de l'actualité filmographique en langue espagnole.

Nous avons à notre actif une longue expérience de collaboration avec le festival de cinéma latino-américain FILMAR de Genève. L'année dernière nous avons désormais entamé une nouvelle aventure : un festival qui a accueilli le cinéma ibérique. Cette année, en plus du cinéma venu d'Espagne, nous avons sélectionné un magnifique film portugais. Malgré les incertitudes autour des salles de cinéma de Ferney-Voltaire, notre partenaire historique, et grâce à une volonté des parties de mener à

bien ce deuxième festival, nous voici avec un programme qui nous ouvre, à nouveau, une fenêtre sur les réalités, les problématiques, et les rêves du monde hispanique, et aussi, cette fois-ci, du monde portugais.

Comme dans la première édition en 2022, nous nous réjouissons de pouvoir compter sur la collaboration du Cinéma de Versoix, dont l'excellente sélection va sans doute compléter la nôtre.

Dans cette édition, nous avons fait la place à quatre « opera prima » de réalisateurs et réalisatrices qui montrent leur indéniable talent avec ses premières long-métrages. Nous ouvrirons le festival avec le film espagnol A contretemps (En los márgenes), de Diego Botto, acteur hispano-argentin qui signe ici son premier film. Il a été nommé aux Goya en plusieurs catégories. Un drame inspiré de faits et de personnages réels incarnés à l'écran par Pénélope Cruz et Luís Tosar et avec une émouvante bande sonore de la chanteuse Rozalen.

Nous allons également voyager au Chili avec Fernando Guzzone et son thriller Blanquita pour découvrir une histoire vraie qui retrace le scandale Spiniak dévoilé en 2003.

Avec le film colombien L'Eden nous suivrons, dans une intrigue bien ficelée, un groupe de délinquants dans une thérapie



E2M
Encuentro de Dos Mundos

VO
CINÉMA VOLTAIRE

innovante qui vise à les faire prendre conscience de la gravité de leurs actes passés.

Si tout le monde connaît de mythe de Carmen, qui symbolise la passion poussée à son paroxysme, la nouvelle version que nous présentons ici, *opera prima* du talentueux Benjamin Millepieds, met en scène une danseuse mexicaine (Melissa Barrera) prête à passer clandestinement la frontière aux États-Unis.

Une incursion dans le monde de l'adolescence, la musique et les attirances sexuelles, est présentée dans le long-métrage *Sublime* de l'argentin Mauricio Biasin.

Pour la soirée de clôture, le film multi-primé *As Bestas* de Rodrigo Sorogoyen nous introduira dans un récit dramatique

où le début idyllique dans un village de Galice cède le pas à une tension de plus en plus grandissante. Une plongée dans le côté obscur des relations humaines.

Une place d'honneur revient cette année au Portugal avec *Alma viva*, premier film de la réalisatrice franco-portugaise Cristèle Alves, et sélectionné pour les Oscars. *Alma viva*, portrait d'une famille aimante et nombreuse, peinture d'un village portugais à la croisée des légendes et des croyances, ce film est aussi une ode à la vie.

Le jeune public pourra aussi profiter dimanche matin du film d'animation *Valentina*, adorable petite fille avec trisomie 21, qui sera capable d'aller au bout de ses rêves : être trapéziste.

Nous vous attendons nombreux dans cette deuxième édition et nous vous proposons de nous suivre sur les réseaux :

 www.e2m.plus/

 www.facebook.com/Encuentrododosmundos.Ferney

 [@encuentrododosmundos3et](https://www.instagram.com/encuentrododosmundos3et)

Pour rejoindre l'association vous pouvez nous écrire à :

 e2msecretariat@gmail.com

La diffusion de ce festival est fondamentale et nous comptons sur vous pour le faire connaître.

Bien entendu, nous aimerions vous retrouver autour des tapas et des empanadas pendant la durée de l'évènement à côté du cinéma, dans la Maison du projet.

Nous ferons l'ouverture le 7 juin à 18h30 avec un merveilleux duo musical aux accents latinos, LA YECA avec Dorothee Schepens et Pedro Ratto et un apéritif de bienvenue à la Maison du projet, à côté du cinéma Voltaire.

Notre clôture sera le 11 avec le film « *As bestas* ». Nous vous offrirons également un moment convivial de musique argentine avec Hernán Genovese, tout fraîchement arrivé de Buenos Aires, à 17h à la Maison du projet.

LANCEMENT DU FESTIVAL

MERCREDI 07/06 – 20H30

AU CINÉMA VOLTAIRE

A CONTRE TEMPS



Pour Rafa, avocat aux fortes convictions sociales, la journée s'annonce compliquée. Il a jusqu'à minuit pour retrouver la mère d'une fillette laissée seule dans un logement insalubre. A défaut, la police placera la petite en foyer. Dans sa course contre la montre, Rafa croise la route d'Azucena, une femme injustement menacée d'expulsion, et qui pour s'en sortir, tente de provoquer une révolte citoyenne. Alors que les heures défilent implacablement pour ces deux âmes en lutte, Madrid se transforme sous leurs yeux en creuset de toutes les colères...

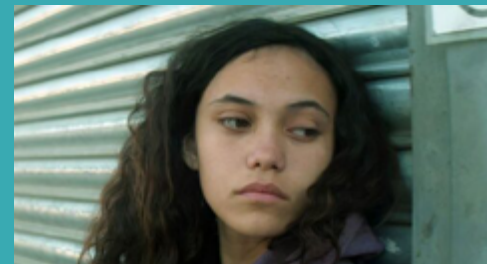
Remarquable bande son de Rozalén

SOIRÉE DE CLÔTURE

DIMANCHE 11/06 – 18H00

AU CINÉMA VOLTAIRE

BLANQUITA



Blanca (18 ans) vit à Santiago dans un foyer pour mineurs dirigé par le prêtre Manuel Cura (50 ans). Témoin clé d'une affaire de scandale sexuel impliquant des politiciens chiliens, Blanca se retrouve poussée par Manuel au centre de l'attention médiatique. Elle devient une héroïne féministe pour certains, mais plus l'enquête avance, moins le rôle de Blanca semble clair...

DIMANCHE 11/06 – 20H15

AU CINÉMA VOLTAIRE

AS BESTAS



Antoine et Olga, un couple de Français, sont installés depuis longtemps dans un petit village de Galice. Ils ont une ferme et restaurent des maisons abandonnées pour faciliter le repeuplement. Tout devrait être idyllique mais un grave conflit avec leurs voisins fait monter la tension jusqu'à l'irréparable...

Film indispensable !!! Récompensé par 9 Goya et salué par l'ensemble de la critique

LES FILMS 2023

★ **Cinéma Voltaire**

Billetterie online **Cinéma Voltaire**: www.cinemavoltaire.fr/reserver/

★ **CinéVersoix**

À CONTRETEMPS AVANT-PREMIÈRE - OPERA PRIMA ★



Pour Rafa, avocat aux fortes convictions sociales, la journée s'annonce compliquée. Il a jusqu'à minuit pour retrouver la mère d'une fillette laissée seule dans un logement insalubre. A défaut, la police placera la petite en foyer. Dans sa course contre la montre, Rafa croise la route d'Azucena, une femme injustement menacée d'expulsion, et qui pour s'en sortir, tente de provoquer une révolte citoyenne. Alors que les heures défilent implacablement pour ces deux âmes en lutte, Madrid se transforme sous leurs yeux en creuset de toutes les colères...

Remarquable bande son de Rozalén

Diego Botto, Espagne
2023, 1H45, vo st fr

07.06 Ciné Voltaire 20h30

DOS TIEMPOS AVANT-PREMIÈRE ★



Depuis le Rio Grande do Sul au sud du Brésil, Yamandu Costa, guitariste brésilien renommé, emmène son maître, Lucio Yanel, dans sa ville natale de Corrientes au nord-est argentin, épicerie de la musique chamamé. Le voyage se nourrit d'amitiés retrouvées et de concerts improvisés. Un road-movie musical et poétique qui se joue de toutes les frontières. En présence du réalisateur.

Pablo Francischelli,
Argentine/Brésil, 2021,
10+ / 12+, 1H28, vo st fr

04.06 CinéVersoix 18h30

ALMA VIVA OPERA PRIMA ★



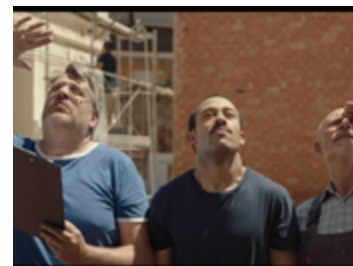
Comme chaque été, la petite Salomé retrouve le village familial, niché au creux des montagnes portugaises, le temps des vacances. Tandis que celles-ci commencent dans l'insouciance, sa grand-mère adorée meurt subitement. Alors que les adultes se déchirent au sujet des obsèques, Salomé est hantée par l'esprit de celle que l'on considérait comme une sorcière.

Un petit bijou qui nous arrive du Portugal

Cristèle Alves,
Portugal/France/
Belgique, 1H28, vo st fr

08.06 Ciné Voltaire 20h30

SIX JOURS À BARCELONE - SIS DIES CORRENTS ★



La caméra suit trois plombiers dans leur quotidien à Barcelone : Valero, hâbleur pétri de préjugés ; Pep, méticuleux et jovial (bien-tôt retraité) ; Moha, marocain qui ponctue en voix-off sa semaine à l'essai dans cette petite entreprise familiale. Une comédie ouvrière qui déborde d'originalité et d'audace. **13 Prix dont 5 Gaudi (les César catalans) et la Meilleure interprétation masculine,**

Locarno 2021.

Neus Ballús, 2023,
Catalogne, 1H25,
vo cat/ar/esp. st fr
16+ / 16+

09.06 CinéVersoix 18h30

L'EDEN ★



Eliú, un garçon de la campagne, est incarcéré dans un centre expérimental pour mineurs au cœur de la forêt tropicale colombienne, pour un crime qu'il a commis avec son ami El Mono. Chaque jour, les adolescents effectuent des travaux manuels éprouvants et suivent des thérapies de groupe intenses. Un jour, El Mono est transféré dans le même centre et ramène avec lui un passé dont Eliú tente de s'éloigner.

Prix de la semaine de la critique à Cannes

Andrés Ramírez Pulido, Colombie,
2022, 1H26 vo st fr

09.06 Ciné Voltaire 20h30

CHILI 1976 ★



Dans sa maison de vacances à Valparaíso, Carmen aide le prêtre local à soigner un jeune voyou qui se révèle être un opposant à la dictature militaire en place depuis 1973. Maîtrisant l'art subtil du hors-champ, la réalisatrice dresse un portrait de femme remarquable dont la conscience s'éveille.

5 Prix dont Meilleures réalisation et actrice: Athènes, Jérusalem, Londres et Tokyo.

Manuela Martelli,
2023, Chili, 1H35,
vo st fr

16+ / 16+

09.06 CinéVersoix 20h30

SUBLIME OPERA PRIMA ★



Manuel, 16 ans, est un adolescent comme les autres. Dans sa petite ville côtière d'Argentine, il traîne avec ses amis et sa petite-amie, va à la plage, et joue de la basse dans un groupe de rock. Une routine parfaite pour un garçon de son âge. Mais sa vie se complique lorsqu'il commence à ressentir quelque chose de spécial pour son meilleur ami Felipe. Un premier film de Mariano Biasin plein de sensibilité sur le monde et les découvertes de l'adolescence. Un commig out efficace et sensible qui échappe aux excès du sentimentalisme

Mariano Biasin, 2023,
Argentine, 1H40
vo st fr

10.06 Ciné Voltaire 18h00

ESPAGNE

COLOMBIE

CHILI

ARGENTINE

ESPAGNE

ARGENTINE/BRÉSIL

PORTUGAL

MEXIQUE

CARMEN AVANT-PREMIÈRE ★



Carmen, une jeune mexicaine qui tente de traverser la frontière, tombe sur une patrouille américaine. Aidan, jeune ex-marine lui sauve la vie en tuant l'un des siens. A jamais liés par cette nuit tragique et désormais poursuivis par les forces de l'ordre, ils font route ensemble vers la Cité des Anges. Ils trouveront refuge au cœur de la Sombra Poderosa, un club tenu par la tante de Carmen (Rossy de Palma) qui leur offrira un moment suspendu grâce à la musique et la danse.

Benjamin Millepieds,
France-Australie,
1H56, vo st fr

10.06 Ciné Voltaire 20H30

ESPAGNE

VALENTINA OPERA PRIMA ★



Valentina, adorable petite fille avec trisomie 21, vit mal son handicap, persuadée que cela l'empêche de réaliser son rêve : devenir trapéziste. Du fin fond de sa chambre, au rythme de la musique, Valentina part pour un voyage imaginaire et merveilleux dans lequel elle découvre qu'elle est capable de tout, comme les autres enfants.

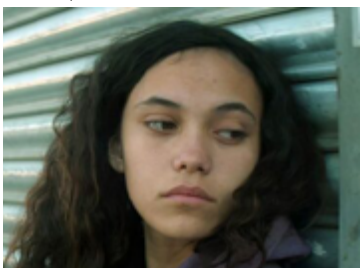
Prix Goya 2022 meilleur film d'animation

Chelo Loureiro,
Espagne 1H01,
animation VF

11.06 Ciné Voltaire 13h30

CHILI

BLANQUITA AVANT-PREMIÈRE ★



Blanca (18 ans) vit à Santiago dans un foyer pour mineurs dirigé par le prêtre Manuel Cura (50 ans). Témoin clé d'une affaire de scandale sexuel impliquant des politiciens chiliens, Blanca se retrouve poussée par Manuel au centre de l'attention médiatique. Elle devient une héroïne féministe pour certains, mais plus l'enquête avance, moins le rôle de Blanca semble clair...

Prix du 48 festival de cine Iberoamericano de Huelva

Fernando Guzzone,
2022, Chili, 1H34,
vo st fr

11.06 Ciné Voltaire 18h00

ESPAGNE

AS BESTAS ★



Antoine et Olga, un couple de Français, sont installés depuis longtemps dans un petit village de Galice. Ils ont une ferme et restaurent des maisons abandonnées pour faciliter le repeuplement. Tout devrait être idyllique mais un grave conflit avec leurs voisins fait monter la tension jusqu'à l'irréparable...

Film indispensable !!! **Récompensé par 9 Goya et salué par l'ensemble de la critique**

Rodrigo Sorogoyen,
Espagne, 1H45, vo st fr

11.06 Ciné Voltaire 20h15

LOS REYES DEL MUNDO - LES ROIS DU MONDE ★



Rá et ses quatre potes ont grandi dans les rues de Medellin. Sans le moindre sou, ils prennent la route pour récupérer en héritage le lopin de terre volé par les paramilitaires à la grand-mère de Rá. Un incandescent road-movie entre fureur de vivre et rêve de liberté dans la jungle colombienne.

7 Prix du Meilleur film : Chicago, Donostia, Oslo, Varsovie, Zürich etc.

Laura Mora, 2023,
Colombie, 1h44,
vo st fr., 16+/16+

16.06 CinéVersoix 20H30

COLOMBIE

LES INVITÉS 2023



GLORIA PIÑA - Mexique

Gloria Piña, journaliste mexicaine, a remporté le prix Breach/Valdez pour le journalisme et les droits de l'homme en 2022 avec son documentaire «Las sobrevivientes, olvidadas por la Justicia» sur la violence contre les femmes au Mexique. Le prix est octroyé par l'organisation genevoise **Peace Brigades International** qui programme un événement avec l'ambassade de Suisse et l'ambassade de France au Mexique en présence de la journaliste le **1 juin à 18h30 à Fonction Cinéma (rez-de-chaussée de la Maison du Grütli à Genève)**.

Encuentro de Dos Mundos invite Mme Piña le **2 juin à 19h00 à Ferney-Voltaire au Théâtre du Châtelard**, en partenariat avec *Ni putes ni soumises* et la ville de Ferney-Voltaire.

Le documentaire présenté sera suivi d'un débat. Nous vous attendons nombreux !

 **librairie**
du centre
Ferney-Voltaire

4 Grand'rue - 01210 Ferney-Voltaire

Tel. + 33 (0)450 42 36 76

librairie@librairiecentreferney.fr



15 Grand' Rue, 01210 Ferney-Voltaire

ANGEL Boutique

Spécialiste en relooking, Maryse vous attend dans un lieu raffiné et de détente dédié à la femme

12 Grand' Rue, 01210 Ferney-Voltaire

VOLTAIRE
IMPRIMERIE

ZA de la Poterie 01210 Ferney-Voltaire
00 33 450 40 64 65

L'ESSENTIEL
by MAD

COIFFEUSE, STYLISTE ET VISAGISTE

4 Chemin du Levant - 01210 Ferney-Voltaire
www.lessentielbymad.fr

Smart learning

Devenez acteur de votre formation

Centre de formation continue à Ferney-Voltaire

18 Rue de Meyrin, 01210 Ferney-Voltaire
www.smart-learning.net



Votre centre de services

- Emballage - Expédition
- Réception de colis
- Micro-logistique
- Graphisme - Impression
- Copies - Numérisation
- Domiciliation - Boîtes-aux-lettres
- Fournitures de bureau

Rendez-nous visite !
10 rue de Versoix à Ferney-Voltaire



VIN BIO - VIN NATUREL
BIERES ARTISANALES
WHISKY - RHUM - CIN
SPIRITUEUX - EPICERIE FINE

21 RUE DE GENÈVE 01630 ST GENIS POUILLY
EN DESSOUS D'ORCHIDEE FLEURS
WWW.LANATUREDUVIN.FR



2 grand rue 01210 Ferney Voltaire / 04 50 40 65 35



SATORIZ

le bio pour tous!



MAGASINS BIO FERNEY ORNEX - THOIRY



67 RUE DE VERSOIX
01210 FERNEY-VOLTAIRE
+33450563691

Admirez l'art culinaire du Japon et de la Corée, une parfaite harmonie de l'esthétique et les saveurs délicates. Découvrez notre savoir-faire avec des produits locaux frais qui respectent l'environnement et des ingrédients healthy soigneusement sélectionnés qui vous propose des plats sains et uniques.

GRILLE HORAIRE

CINÉMA VOLTAIRE

77 CHEM. DE LA POTERIE, 01210 FERNEY-VOLTAIRE - TÉLÉPHONE : 04 50 40 84 86
<https://www.cinemavoltaire.fr/>



mer. 07 juin	jeu. 08 juin	ven. 09 juin	sam. 10 juin	dim. 11 juin
				13h30
				Espagne
				Valentina 61' France Chelo Loureiro
			18h00	18h00
			Argentine	Chili
			Sublime 100' Argentine Mariano Biasin	Blanquita 94' Chili Fernando Guzzone
20h30	20h30	20h30	20h30	20h15
Espagne	Portugal	Colombie	Méxique	Espagne
A contre temps 105' Espagne Diego Botto	Alma viva 98' Portugal Cristèle Alves	L'Eden 86' Colombie Andrés Ramírez Pulido	Carmen 116' Méxique, France, Australie Benjamin Millepieds	As Bestas 137' Espagne Rodrigo Sorogoyen

CINÉVERSOIX

AULA DES COLOMBIÈRES -CHEM. DES COLOMBIÈRES 4, 1290 VERSOIX, SUISSE - TÉL./FAX : +41227552718
info@cineversoix.ch - <https://www.cineversoix.ch>



Tarifs du festival au Cinéma Voltaire

- Membres d'Encuentro de Dos Mundos: 7€
- Tarif normal: 9,50 €
- Tarif réduit et abonnements, suivez le lien: <https://www.cinemavoltaire.fr/>

Tarifs de CinéVersoix

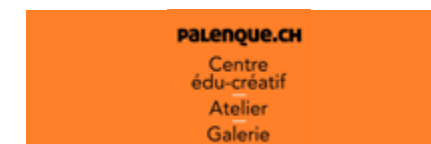
- Pour les membres d'E2M et des associations partenaires, ce sera 8 Frs (au lieu de 9 Frs)
- Tarif plein : 12 Frs (au lieu de 13 Frs)
- Tarif réduit : 10 Frs (pas de changement)
- Plus d'information: <https://www.cineversoix.ch>

Nos partenaires associatifs et institutionnels

La Section Espagnole du Lycée International de Ferney-Voltaire; L'Association de Parents d'élèves de la Section Espagnole (APASE); Association Palenque (Genève), Institut Florimont (Genève)

Un grand merci à tous nos sponsors pour leur précieux soutien !!!

Di. 04 juin	ven. 09 juin	ven. 16 mai
18h30	18h30	
Argentine, Brésil	Espagne	
Dos tiempos 88' Argentine/Brésil Pablo Francischelli	Six jours à Barcelone - Sis dies corrents 85' Catalogne Neus Ballús	
20h30	20h30	20h30
	Chili	Colombie
	Chili 1976 95' Chili Manuela Martelli	Los reyes del mundo - les rois du monde 104' Colombiel Laura Mora



E2M

Encuentro de Dos Mundos

Encuentro de Dos Mundos est une association présente depuis longtemps dans le Pays de Gex, qui a pour objectif la diffusion de la culture hispanique et le partage de connaissances sur l'Amérique Latine et l'Espagne.

Encuentro de Dos Mundos propose de nombreuses activités tout au long de l'année:

- Cours d'espagnol pour enfants et adultes
- Atelier de tango
- Conférences, activités culturelles et rencontres
- Ateliers pour enfants
- Festival de cinéma Ibéro-américain
- Sorties

Rendez-vous l'année prochaine pour une nouvelle édition du festival et en attendant nous vous proposons de découvrir notre association, de participer avec nous, et de devenir membre!



Cette année nous soutenons un projet qui nous tient à cœur, celui de **Eco de las palabras** qui vient d'éditer un livre recueillant quelques mythes et légendes des peuples Mositén et Tsimané', de l'Amazonie bolivienne, en espagnol et dans leur langue autochtone.

Si vous voulez contribuer à cette belle initiative, contactez Mariel Vernaza au 0033784454940 et rendez-vous sur notre site à partir de fin juin pour plus de détails.

Nous voulons remercier tout particulièrement la mairie de Ferney-Voltaire pour son soutien inconditionnel.

